

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ХИРУРГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ПО ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИМ ПРИЗНАКАМ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2025-26-150-157>

Султанова Лола Акмаловна

Ташкентский государственный университет востоковедение,
доктор филологических наук PhD,
доцент высшей школы китаеведения

Аннотация: В настоящее время китайская традиционная и современная медицина пользуются широкой популярностью в мировом сообществе. Однако существуют определенные барьеры для понимания китайской медицины, как и восточной медицины в целом, что связано с терминами традиционной китайской медицины 中医 и их отличия от терминов западной медицины 西医, смешение которых может привести к серьезным проблемам. Одной из проблем несоответствия является отсутствие единой терминологической базы и семантического соответствия. Проблемы такого рода возникают из-за многозначности иероглифов и метафоричности терминов: в китайско-русском, русско-китайском словарях предложены лишь общеупотребительное значение слова, что чаще всего не используется в медицинской теории и практике¹. Поиск решений, на наш взгляд, показал, что знания терминологии китайской медицины зависят от понимания природы традиционного врачевания, так как язык китайской медицины является специфичным языком, используемым в медицинской среде.

Abstract: Currently, Chinese traditional and modern medicine are widely popular in the global community. However, there are certain barriers to understanding Chinese medicine, as well as Eastern medicine in general, due to the terms of traditional Chinese medicine and their differences from Western medicine, which can lead to serious problems. One of the problems of inconsistency is the lack of a unified terminological base and semantic correspondence. Problems of this kind arise due to the ambiguity of hieroglyphs and the metaphorical nature of terms: Chinese-Russian and Russian-Chinese dictionaries only provide the common meaning of a word, which is often not used in medical theory and practice. In our opinion, the search for solutions has shown that knowledge of the terminology of

¹ Хоречко У.В. К вопросу образования китайских медицинских терминов/ Хоречко У.В. // Молодой ученый. - 2010. - № 12. Т.1. - С.203-205.

Chinese medicine depends on understanding the nature of traditional medicine, as the language of Chinese medicine is a specific language used in the medical field.

Ключевые слова: медицинская терминология, микротерминосистема, классификация терминов, стандартизация, лексико-семантических группа.

Keywords: medical terminology, microterminological system, classification of terms, standardization, and lexical-semantic groups.

Современная медицинская терминология - результат многовекового развития мирового врачевания и медицинской науки. Независимо от того, на каком национальном языке представлена медицинская терминология, она включает в себя значительную долю общих по языковому происхождению лексических и словообразовательных единиц, а также общих структурных моделей. Это объясняется тем всеохватывающим устойчивым влиянием, которое оказывали на медицинскую терминологию в течение многих столетий и продолжают оказывать по сей день два классических языка античного мира – древнегреческий и латинский.

Медицинские термины, построение которых требуют соответствия с системой клинической медицинской терминологии должны обеспечивать ее авторитетность, стандартизацию и полноту, а также отвечать потребностям клинической практики и формулировать критерии сбора и выбора материалов китайской клинической терминологии с точки зрения источника терминов, формы описания, языка, качества содержания и т.д. Судя по текущему состоянию составления и публикации хирургических словарей, при выборе материалов для китайской системы клинической медицинской терминологии следует сосредоточить внимание на стандартах медицинских терминов.

Классификация медицинских терминов представляет собой особый интерес. Данная процедура необходима и для процесса перевода в связи с необходимостью выбора наиболее подходящего эквивалента при переводе. Классификация любой терминологии, и медицинской в частности, может значительно облегчить данный процесс. Огромному объему современной медицинской терминологии сопутствует исключительное многообразие отражаемых ею категорий научных понятий, являющихся предметом исследования многих научных дисциплин; в совокупности она образует сложнейшую микротерминосистему. Вместе с тем каждый медицинский термин является элементом соответствующей микротерминосистемы (анатомической, гистологической, эмбриологической, гинекологической, дерматологической, физиотерапевтической и т.д.).

Любая микротерминосистема базируется на классификациях научных понятий. Каждый термин, занимая соответствующее место в микротерминосистеме, находится в фиксированных родовидовых или иных связях с другими ее терминами. Вместе с тем термины разных микротерминосистем состоят в определенных отношениях и связях между собой на уровне макротерминосистемы, что отражает двойственную тенденцию прогресса: дальнейшую дифференциацию медицинских наук, с одной стороны, и их усиливающиеся взаимообусловленность, интеграцию, с другой стороны. В XX в. значительно выросло число частных микротерминосистем, выражающих понятия, связанные с диагностикой, лечением и профилактикой болезней, поражающих преимущественно отдельные органы и системы (эндокринология, пульмонология, урология, нефрология, сексопатология, гематология, артрология, гастроэнтерология, кардиоваскулярная хирургия, абдоминальная хирургия, нейрохирургия и др.). За последние десятилетия достигли внушительных размеров узкоспециальные лексиконы кардиологии, онкологии, рентгенологии, иммунологии, медицинской вирусологии, наук гигиенического профиля².

Внутри медицинской терминологии существуют определенные разногласия касательно классификации терминов. Это может представлять определенный интерес при переводе синонимичных терминов..

Классификация терминов, как и классификация других элементов языка, представляет собой широкий набор вариаций. Определяющим критерием для построения той или иной системы является субъективное мнение автора, основанное на совокупности научных знаний. Именно поэтому невозможно определить, какая из классификаций является верной, поскольку каждая из них имеет право на существование. Условием для выбора той или иной классификации может стать лишь ее пригодность для конкретного исследования³.

Терминология, как ранее отмечалось, одна из самых подвижных, быстро пополняющихся частей лексики любого языка. Процесс глобального проникновения в различных сферах приводят к необходимости выделения лексико-семантических групп отбора терминов определенной сферы. Согласно С.В.Гриневу, терминология, как наука о терминах представляет собой совокупность терминов определенной отрасли знания или

² <https://studwood.ru/1389112/literatura/>

³ Шкарин В.В., Григорьева Ю.В., Горохова Н.М. О культуре использования научной медицинской лексики (терминологии) // Государственная медицинская академия. – Нижний Новгород, 2004. См.: <https://www.medicum.nnov.ru/nmj/2004/1/31.php>

производства⁴. Следовательно на сегодняшний день актуальна выработка **общих правил и критериев отбора в терминологической системе** с учетом требований к терминам а именно:

1) точность, т.е. термин должен иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения. Непосредственно связано с точностью термина и требование, чтобы каждому понятию соответствовал лишь один термин, т.е. чтобы не было терминов-синонимов с совпадающими значениями;

2) однозначность, т.е. термин должен иметь свое точное значение, указанное его определением, во всех случаях его употребления в любом тексте, чтобы пользующимся термином не надо было каждый раз решать, в каком из возможных значений он здесь употреблен;

3) адекватность, содержание терминируемого понятия должно соответствовать современному научному знанию о соответствующем объекте;

4) сугубо объективное наименование, т.е. термин должен быть лишен каких-либо побочных смыслов, отвлекающих внимание специалиста, приносящих элемент субъективности⁵.

Согласно вышеизложенным требованиям отбора терминов по тематическим лексико-семантическим группам, на наш взгляд, следует выделить адекватность (семантическое соответствие) содержания терминируемого понятия и объективное наименование, т.е. термин, обладающий однозначностью. В данной статье представлены лексико-семантические соответствия в медицинских терминах в области хирургии. Говоря о современной медицинской терминологии, мы не можем оставить без внимания, что характеризует терминологию как систему, как комплекс взаимосвязанных терминологий медико-биологических, клинических и фармацевтических дисциплин. Такого рода разнообразие требует систематизацию медицинских терминов. Для систематизации медицинской терминологии, согласно классификации номенклатуры Всемирной организации здравоохранения (World Health Organization),⁶ предлагается выделение **трех основных групп** (или подсистем) терминов:

⁴ Гринев С.В. Введение в терминоведение. - М.: Московский Лицей, 1993; Гринев С.В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения. 2-е изд.- М., 2001; Гринев С.В. Основы лексикографического описания терминосистем: Дисс. ... док. филол. наук. - М., 1990.

⁵ Султанова Л.А. "Медицинская терминология китайского языка" nomli monografiyam nashr qilindi "Donishmand ziyosi" nashriyoti. 2023. -150 б. ISBN 978-9943-9541-0-16

⁶ Sultanova. L.A. Role of Phonetic Borrowing in The Formation of Medical Terms in The Chinese Language. The American Journal of Social Science and Education Innovations, 2020. – № 2(10). – P.223-226. (Impact Factor: 5,85№2(10)).

<https://www.who.int/zh/news/item/29-06-2020-covidtimeline>

1) анатомическая 解剖学的 [jiěpōu xué de] и гистологическая 组织学的 [zǔzhī xué de] номенклатуры 命名法 [mìngmíng fǎ], охватывающие все наименования анатомических (структур, видимых невооружённым глазом) и гистологических (структур, видимых при помощи микроскопа) образований;

2) клиническая терминология 临床术语 [línchuáng shùǔ], включающая термины различных специальностей: терапии, хирургии, акушерства и гинекологии, неврологии, офтальмологии, психиатрии и т.д.

3) фармацевтическая терминология 药学的术语 [yàoxué de shùǔ]. Эта подсистема включает в себя названия лекарственных форм, лекарственных средств, химическую номенклатуру на латинском языке, названия лекарственных растений и т.д.

Согласно задачам исследования, нами отобраны хирургические термины, входящие во вторую группу (подсистему) клинической терминологии 临床术语 [línchuáng shùǔ], включающую термины хирургии и инструментарий. Клиническая терминология 临床术语 [línchuáng shùǔ], куда включены хирургические термины,

В качестве примеров рассматриваемых нами хирургических терминов в клинической терминологии отобраны названия хирургических направлений, наиболее ярко отражающих лексико-семантический состав, в частности:

термин *абдоминальная хирургия* -腹部外科-fùbù wàikē⁷ и составные 腹部外科手术器械-fùbù wàikē shǒushù qìxiè -хирургический инструмент типа для абдоминальной хирургии состоит из: 腹部 fùbù живот; чрево; брюхо; брюшко; брюшной, вентральный + 外科 wàikē хирургия, хирургическое отделение; хирургический, образуя 腹部外科 абдоминальная хирургия) (腹部外科学 fùbù wài kēxué + 外科学 wàikēxué хирургия; хирургический внешняя наука);

термин *торакальная хирургия* -胸外科学 xiōngwài kēxué⁸ и его лексический состав включает (хирург грудной состоит из 胸 xiōng грудь, душа,

⁷ 北京：人民卫生出版社·1990-1802 页 — ISBN 7-117-01318-4. Пекин: Народная гигиена, 1990. -1802 с. ISBN 7-117-01318-4; Ван Чжунцзя 王重稼 и др. 王重稼 Русско-китайский медицинский словарь 俄汉医学词汇 Пекин: Жэньминь вэйшэн чубаньшэ, 1989 (2-е изд.). 1547 с. 北京：人民卫生出版社·1989 (二版). ISBN 7-117-00707-9.

⁸ . Sultanova L.A. Composition as A Way of Forming the Terms of Medical Instruments and Surgical Devices in Modern Chinese. International Journal of Multidisciplinary Research and Analysis. Volume 04 Issue 01, January 2021. – P. 24-27. ISSN (print): 2643-9840, ISSN (online): 2643-9875. (Impact Factor: 7,13№11).

Ван Чжунцзя 王重稼 и др. 王重稼 Русско-китайский медицинский словарь 俄汉医学词汇 Пекин: Жэньминь вэйшэн чубаньшэ, 1989 (2-е изд.). 1547 с. 北京：人民卫生出版社·1989 (二版). ISBN 7-117-00707-9.

сердце, дух; чувства, лицевая сторона; 外 wài- внешний, наружный; снаружи; вне; 科学 – наука); 胸外科医师 xiōng wàikē yīshī - грудной хирург(хирург грудной состоит из 胸 xiōng грудь, душа, сердце, дух; чувства, лицевая сторона; 外 wài- внешний, наружный; снаружи; вне, 科 +医师)

термин *челюстно-лицевая хирургия* - 口腔颌面外科 - kǒuqiāng hémiàn wàikē состоит из 口腔 kǒuqiāng - *полость рта; стоматический*; 颌面外科 hémiàn wàikē *челюстно-лицевая хирургия*;

Приведенные выше примеры – наименования хирургических направлений указывают на наличие лексического состава, включающего соответствующих анатомический орган. Кроме того, наблюдаются образование терминов путем словосложения:

термин *нейрохирургия* - 神经外科 shénjīng wàikē⁹ состоит из 神经 shénjīng *нерв; нервная система* + 外科 wàikē *хирургическое отделение* + 医师 yīshī *врач, доктор* и т.д.;

термин *пластическая хирургия* - 成形外科学 chéngxíng wàikē (成形外科 wàikē chéngxíng - *пластическая хирургия* + 学 xué - *изучать, наука*; 成形 chéngxíng - *пластический* + 外科 wàikē - *хирургия* + 医师 yīshī *врач; доктор* - *пластический хирург*);

термин *трансплантология* - 移植术 yízhíshù¹⁰ (移 yí - *перемещаться, переселять* + 植 zhí - *пересаживать* + 术 shù - *операция*; 皮移植 píyízhí - *пересадка кожи* + 术 shù - *операция*; 心脏移植 - *пересадка сердца* + 术 shù *операция*);

Таким образом, медицинская терминология представляет собой одну из микросистем, которая входит в словарный состав современного китайского языка. Рассмотренные примеры указывают, что в терминах, связанных с хирургией чаще всего включают 外科 wàikē - *хирургия; хирургический*, тем самым, можно сказать, что наименование направлений хирургии образуется с участием 外科 wàikē – *хирургия*. Следовательно, приведенные нами в качестве примера образование лексических наименований в хирургических

Sultanova L.A. 汉-乌-俄医学词典 (Xitoycha-uzbekcha-ruscha tibbiyot lug'ati). – T.: OOO ELITEPRINT, 2012. – 315 b.

⁹ 北京：人民卫生出版社·1990-1802 页 — ISBN 7-117-01318-4. Пекин: Народная гигиена, 1990. 1802 с. ISBN 7-117-01318-4; Ван Чжунцзя 王重稼 и др. 王重稼 Русско-китайский медицинский словарь 俄汉医学词汇 Пекин: Жэньминь вэйшэн чубаньшэ, 1989 (2-е изд.). 1547 с. 北京：人民卫生出版社·1989 (二版). ISBN 7-117-00707-9.

¹⁰ 北京：人民卫生出版社·1990-1802 页 — ISBN 7-117-01318-4. Пекин: Народная гигиена, 1990. -1802 с.

направлениях показывает важность их изучения их корректных обозначений, способов пополнения и обогащения, регулярного редактирования, отбора и систематизации в здравоохранении.

Использованная литература:

1. Хоречко У В. К вопросу образования китайских медицинских терминов/ Хоречко У.В. // Молодой ученый. -2010. -№ 12. Т.1. –С.203-205.
2. <https://studwood.ru/1389112/literatura/>
3. Шкарин В.В., Григорьева Ю.В., Горохова Н.М. О культуре использования научной медицинской лексики (терминологии) // Государственная медицинская академия. – Нижний Новгород, 2004. См.: <https://www.medicum.nnov.ru/nmj/2004/1/31.php>
4. Гринев С.В. Введение в терминоведение. - М.: Московский Лицей, 1993; Гринев С.В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения. 2-е изд.- М., 2001; Гринев С.В. Основы лексикографического описания терминосистем: Дисс. ... док. филол. наук. - М., 1990.
5. Гринев С.В. Основы лексикографического описания терминосистем: Дисс. ... док.филол. н. - М., 1990. – 256 с.
6. <https://www.who.int/zh/news/item/29-06-2020-covidtimeline>
7. 北京：人民卫生出版社，1990-1802 页 — ISBN 7-117-01318-4. Пекин: Народная гигиена, 1990. -1802 с. ISBN 7-117-01318-4; Ван Чжунцзя 王重稼 и др. 王重稼 Русско-китайский медицинский словарь 俄汉医学词汇 Пекин: Жэньминь вэйшэн чубаньшэ, 1989 (2-е изд.). 1547 с. 北京：人民卫生出版社，1989（二版）. ISBN 7-117-00707-9.
8. Sultanova L.A. Composition as A Way of Forming the Terms of Medical Instruments and Surgical Devices in Modern Chinese. International Journal of Multidisciplinary Research and Analysis. Volume 04 Issue 01, January 2021. – P. 24-27. ISSN (print): 2643-9840, ISSN (online): 2643-9875. (Impact Factor: 7,13№11). Ван Чжунцзя 王重稼 и др. 王重稼 Русско-китайский медицинский словарь 俄汉医学词汇 Пекин: Жэньминь вэйшэн чубаньшэ, 1989 (2-е изд.). 1547 с. 北京：人民卫生出版社，1989（二版）. ISBN 7-117-00707-9.
9. 北京：人民卫生出版社，1990-1802 页 — ISBN 7-117-01318-4. Пекин: Народная гигиена, 1990. 1802 с. ISBN 7-117-01318-4; Ван Чжунцзя 王重稼 и др. 王重稼 Русско-китайский медицинский словарь 俄汉医学词汇 Пекин: Жэньминь вэйшэн чубаньшэ, 1989 (2-е изд.). 1547 с. 北京：人民卫生出版社，1989（二版）. ISBN 7-117-00707-9.

10. 北京：人民卫生出版社，1990-1802 页 — ISBN 7-117-01318-4. Пекин: Народная гигиена, 1990. -1802 с.
11. Каримов, Акрамджан. "Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка." *Востоковедения* 1.1 (2015): 14-23.
12. СУЛТАНОВА, Лола Акмаловна. "К вопросу о медицинской терминологии в китайском языке." *Иностранные языки в Узбекистане* 6 (2020): 46-60.